

Jos

Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֲרָצָם	אֶת־	וַיִּרְשׁוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הַכּוּ	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	מְלָכֶי	וְאֵלֶּהָ	1
đất-chúng	—	và-chiếm	Y-sơ-ra-ên	—	con-cái-đánh	mà	xứ	các-vua	Đây-là	
H0776	H0853	H3423	H3478		H5221		H0776	H4428	H0428	
וְכָל־	חֶרְמוֹן	הַר	עַד־	אֲרִנּוֹן	מִנְחַל	הַשָּׁמַיִם	מִזְרְחָהּ	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	
và-cả	Héc-môn	núi	cho-đến	A-nôn	từ-suối	mặt-trời-mọc	phía	Giô-đanh	bên-kia	
H3605	H2768	H2022	H5704	H0769		H8121	H4217	H3383	H5676	
								מִזְרְחָהּ	הָעֲרָבָה	
								phía-đông	A-ra-ba	
								H4217	H6160	

Này các vua của xứ mà Y-sơ-ra-ên đã đánh bại, và chiếm lấy xứ của họ ở bên kia sông Giô-đanh, về phía mặt trời mọc, từ khe Ait-nôn đến núi Hết-môn, với toàn đồng bằng về phía đông.

נָחַל	שְׁפַת־	עַל־	אֲשֶׁר	מֵעֲרוֹעֵר	מִשָּׁל	בְּחֶשְׁבּוֹן	הַיּוֹשֵׁב	הָאֲמֹרִי	מֶלֶךְ	סִיחּוֹן	2
suối	bờ	trên	—	từ-A-rô-e	cai-trị	Hết-bôn	ở	A-mô-ri	vua	Si-hôn	
	H8193			H6177	H4910	H2809	H3427	H0567	H4428	H5511	
עַמּוֹן:	בְּנֵי	גְבוּל	הַנְּחַל	גִּבְעָה	וְעַד־	הַגְּלָעָד	וְחֻצֵי	הַנְּחַל	וְתוֹךְ	אֲרִנּוֹן	
Am-môn	con-cái	biên-giới	suối	Gia-bốc	cho-đến	Ga-la-át	và-nửa	suối	và-giữa	A-nôn	
H5983		H1366		H2999	H5704	H1568	H2677		H8432	H0769	

Si-hôn, vua dân A-mô-rít ở tại Hết-bôn. Người quản hạt từ A-rô-e, là thành ở mé khe Ait-nôn, và từ giữa dòng khe, phân nửa xứ Ga-la-át cho đến khe Gia-bốc, là giới hạn dân Am-môn;

הַיָּם	יָם־	הָעֲרָבָה	יָם	וְעַד־	מִזְרְחָהּ	כְּנָרוֹת	יָם־	עַד־	וְהָעֲרָבָה	3
biển-Muối	tức	A-ra-ba	biển	và-đến	phía-đông	Ki-nê-rốt	biển	cho-đến	Và-A-ra-ba	
H4417	H3220	H6160	H3220	H5704	H4217	H3672	H3220	H5704	H6160	
		הַפְּסִגָּה:	אֲשֶׁר־	תַּחַת	וּמִתֵּימָן	הַיְּשָׁמׁוֹתָיִת	דֶּרֶךְ	מִזְרְחָהּ		
		Phích-ga	sườn	dưới	và-phía-nam	Bê-Giê-si-mốt	theo-đường	phía-đông		
		H6449	H0794	H8478	H8486	H1020	H1870	H4217		

lại quản hạt đồng bằng cho đến biển Ke-nê-rết về phía đông, cho đến biển của đồng bằng tức là Biển mặn, ở phía đông về hướng Bết-Giê-si-mốt; cũng quản hạt miền nam dưới chơn triền núi Phích-ga.

וּבְאֶרְרֵי:	בְּעֵשְׂתָרוֹת	הַיּוֹשֵׁב	הָרְפָאִים	מִיַּתֵּר	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ	עוֹג	וּגְבוּל		4
và-Êt-rê-i	A-tá-rốt	ở	người-không-lồ	thuộc-dòng	Ba-san	vua	Ôc	Và-biên-giới		
H0154	H6252	H3427			H1316	H4428	H5747	H1366		

Kế đến địa phận của Ôc, vua Ba-san, là một người còn sót của dân Rê-pha-im ở tại Ách-ta-rốt và Êt-rê-i.

הַגְּשׁוּרִי	גְבוּל	עַד־	הַבָּשָׁן	וּבְכָל־	וּבְסַלְכָהּ	חֶרְמוֹן	בְּהַר	וּמִשָּׁל		5
Ghê-su-ri	biên-giới	cho-đến	Ba-san	và-cả	và-Sanh-ca	Héc-môn	núi	Và-cai-trị		
H1651	H1366	H5704	H1316	H3605	H5548	H2768	H2022	H4910		
		הַשְּׁבּוֹן:	מֶלֶךְ־	סִיחּוֹן	גְבוּל	הַגְּלָעָד	וְחֻצֵי	וְהַמַּעֲתָיִת		
		Hết-bôn	vua	Si-hôn	biên-giới	Ga-la-át	và-nửa	và-Ma-a-ca-thi		
		H2809	H4428	H5511	H1366	H1568	H2677	H4602		

Người quản hạt núi Hết-môn, miền Sanh-ca, và cả xứ Ba-san, cho đến giới hạn dân Ghê-su-rít và dân Ma-ca-thít, cùng đến lối giữa xứ Ga-la-át, là giới hạn của Si-hôn, vua Hết-bôn.

6 מֹשֶׁה וְעִבְרָא מֹשֶׁה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 Mōi-se và-Mōi-se-ban đánh Y-sơ-ra-ên và-con-cái Giê-hô-va đày-tớ Mōi-se
[H5650](#) [H4872](#) [H5414](#) [H5221](#) [H3478](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#)

וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 Ma-na-se chi-phái và-nửa và-Gát cho-Ru-ben làm-sản-nghiệp Giê-hô-va
[H4519](#) [H7626](#) [H2677](#) [H1425](#) [H7206](#) [H3425](#) [H3068](#)

Môi-se, tôi tớ của Đức Giê-hô-va, và dân Y-sơ-ra-ên đánh bại chúng nó; rồi Môi-se, tôi tớ của Đức Giê-hô-va, ban địa phận chúng nó cho người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se làm sản nghiệp.

7 וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 bên-kia Y-sơ-ra-ên và-con-cái — Giê-suê-đánh mà xứ các-vua Và-đây-là
[H5676](#) [H3478](#) [H3091](#) [H5221](#) [H0776](#) [H4428](#) [H0428](#)

וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 đi-lên Ha-lác núi cho-đến Li-ban trong-thung-lũng từ-Ba-anh-Gát phía-tây Giê-đanh
[H5927](#) [H2510](#) [H2022](#) [H5704](#) [H3844](#) [H1237](#) [H1171](#) [H3220](#) [H3383](#)

וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 theo-phần làm-sản-nghiệp Y-sơ-ra-ên cho-các-chi-phái — và-Giê-suê-ban Sê-i-rơ
[H4256](#) [H3425](#) [H3478](#) [H7626](#) [H3091](#) [H5414](#)

Này là các vua của xứ mà Giê-suê và dân Y-sơ-ra-ên đánh bại ở bên này sông Giê-đanh, về phía tây từ Ba-anh-Gát trong trũng Li-ban, cho đến núi trụi nổi lên về hướng Sê-i-rơ. Tùy sự phân chia từng chi phái, Giê-suê ban cho các chi phái Y-sơ-ra-ên làm sản nghiệp,

8 וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 dân-Hê và-miền-nam và-đồng-văng và-sườn-đồi và-A-ra-ba và-đồng-bằng trong-núi
[H2850](#) [H5045](#) [H0794](#) [H6160](#) [H8219](#) [H2022](#)

וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 và-dân-Giê-bu-sí dân-Hê-ví dân-Phê-rê-xí và-dân-Ca-na-an dân-A-mô-ri
[H2983](#) [H2340](#) [H6522](#) [H0567](#)

núi, xứ thấp, đồng bằng, gò nông, đồng vắng, và miền nam, tức là cả xứ dân Hê-tít, dân A-mô-rít, dân Hê-vít, và dân Giê-bu-sít.

9 וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 một Bê-tên bên-cạnh gần A-hi vua một Giê-ri-cô vua
[H0259](#) [H1008](#) [H6654](#) [H5857](#) [H4428](#) [H0259](#) [H3405](#) [H4428](#)

Vua Giê-ri-cô, vua A-hi vốn ở nơi cạnh Bê-tên,

10 וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 một Hê-brôn vua một Giê-ru-sa-lem vua
[H0259](#) [H4428](#) [H0259](#) [H3389](#) [H4428](#)

vua Giê-ru-sa-lem, vua Hêp-rôn,

11 וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 một La-ki vua một Giát-mút vua
[H0259](#) [H3923](#) [H4428](#) [H0259](#) [H3412](#) [H4428](#)

vua Giát-mút, vua La-ki,

12 וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה וְיִתְנָה
 một Ghê-xe vua một Éc-lôn vua
[H0259](#) [H1507](#) [H4428](#) [H0259](#) [H5700](#) [H4428](#)

vua Éc-lôn, vua Ghê-xe,

מֶלֶךְ דְּבִי אֶחָד מֶלֶךְ גְּדֵד אֶחָד :
vua Đê-bia một vua Ghê-đe một
[H4428](#) [H0259](#) [H1445](#) [H0259](#)

vua Đê-bia, vua Ghê-đe,

מֶלֶךְ חֲרָמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד :
vua Hốc-ma một vua A-rát một
[H4428](#) [H0259](#) [H4428](#) [H2767](#) [H0259](#)

vua Họt-ma, vua A-rát,

מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד :
vua Líp-na một vua A-đu-lam một
[H4428](#) [H0259](#) [H5725](#) [H4428](#) [H0259](#)

vua Líp-na, vua A-đu-lam,

מֶלֶךְ מַקְדָּה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד :
vua Ma-kê-đa một vua Bê-tên một
[H4428](#) [H0259](#) [H4719](#) [H4428](#) [H1008](#) [H0259](#)

vua Ma-kê-đa, vua Bê-tên,

מֶלֶךְ תַּבּוּיָח אֶחָד מֶלֶךְ חֶפֶר אֶחָד :
vua Táp-bu-a một vua Hê-phe một
[H4428](#) [H0259](#) [H4428](#) [H0259](#)

vua Tháp-bu-ách, vua Hê-phe,

מֶלֶךְ אֶפֶק אֶחָד מֶלֶךְ לִשְׂרֹן אֶחָד :
vua A-phêc một vua Sa-rôn một
[H4428](#) [H0259](#) [H0663](#) [H4428](#) [H0259](#) [H8289](#)

vua A-phêc, vua Sa-rôn,

מֶלֶךְ מַדּוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חֲצוֹר אֶחָד :
vua Ma-đôn một vua Ha-xô một
[H4428](#) [H0259](#) [H4068](#) [H4428](#) [H0259](#) [H2674](#)

vua Ma-đôn, vua Hát-so,

מֶלֶךְ מְרֹאוֹשׁ־מְרוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אֶכְשָׁף אֶחָד :
vua Sim-rôn-Mê-rôn một vua Ác-sáp một
[H4428](#) [H0259](#) [H8112](#) [H4428](#) [H0259](#) [H0407](#)

vua Sim-rôn-Mê-rôn, vua Ác-sáp,

מֶלֶךְ תַּעֲנָנָה אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד :
vua Tha-a-nác một vua Mê-ghi-đô một
[H4428](#) [H0259](#) [H8590](#) [H4428](#) [H4023](#) [H0259](#)

vua Tha-a-nác, vua Mê-ghi-đô,

מֶלֶךְ קֵדְשׁ אֶחָד מֶלֶךְ לְכַרְמֵל אֶחָד :
vua Kê-đêc một vua xứ-Ca-mên
[H4428](#) [H0259](#) [H6943](#) [H4428](#) [H3362](#) [H3760](#)

vua Kê-đe, vua Giêc-nê-am, ở tại Cạt-mên,

מֶלֶךְ דּוֹר לְנֶפֶת דּוֹר גּוֹיִם מֶלֶךְ־אֶחָד דּוֹר אֶחָד :
vua Đô vùng Đô
[H4428](#) [H0259](#) [H1756](#) [H4428](#) [H1537](#) [H0259](#) [H4428](#) [H0259](#)

cua Đô-rơ ở trên các nơi cao Đô-rơ, vua Gô-im ở Ghinh-ganh,

פ	:	וְאַחַד	שְׁלֹשִׁים	מְלָכִים	כָּל-	אַחַד	תְּרִצָּה	מֶלֶךְ	24
—		một	ba-mươi	các-vua	tất-cả	một	Thiếc-xa	vua	
		H0259	H7970	H4428	H3605	H0259	H8656	H4428	

và vua Thiệt-sa; hết thảy là ba mươi mốt vua.